



THE HEART OF FRESHNESS

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

WARTUNGSANLEITUNG

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ

DW-100-3 RUS

Anzugsmomente für Schraub-Verbindungen bei Druckbehältern

Tightening Torques for Screw Fixings of Pressure Vessels

Моменты затяжки резьбовых соединений для сосудов давления

Inhalt

- 1 Normale Schraub-Verbindungen
- 2 Spezielle Schraub-Verbindungen

Content

- 1 Normal screw fixings
- 2 Special screw fixings

Содержание

- 1 Нормальные резьбовые соединения
- 2 Специальные резьбовые соединения

1 Normale Schraub-Verbindungen

1 Normal screw fixings

1 Нормальные резьбовые соединения

	M 8	M 10	M 12	M 14	M 16	M 18	M 20
Ohne Flachdichtung Without flat gasket Без прокладки	23 Nm	42 Nm	75 Nm	—	190 Nm	—	—
Mit asbestfreien Dichtungen und Schraubenqualität 5.6 With gasket free of asbestos and screw quality 5.6 С прокладкой без асбеста и винтом с кл. пр. 5.6	—	—	36 Nm	58 Nm	98 Nm	136 Nm	175 Nm

Hinweise

- Ausschließlich neue Dichtungen verwenden!
O-Ringe ebenfalls austauschen.
- Dichtungen nicht einölen!

Notes

- Use new gaskets only!
Replace o-rings as well.
- Do not oil gaskets!

Примечания

- Используйте только новые прокладки!
Также поменяйте кольцевые уплотнения.
- Не смазывайте прокладки!

Verschluss-Stopfen (Stahl)	Sealing plug (steel)	Уплотняющая пробка (Сталь)
1/8"-27 NPTF		15 .. 20 Nm
1/4"-18 NPTF		30 .. 35 Nm
3/8"-18 NPTF		50 .. 55 Nm
1/2"-14 NPTF		60 .. 65 Nm
3/4"-14 NPTF		80 .. 85 Nm
Rotalock-Verschraubung	Threaded Rotalock joint	Резьбовое Rotalock соединение
3/4"-16 UNF	(SW/AF/ключ 22)	50 Nm
1"-14 UNS	(SW/AF/ключ 30)	85 Nm
1 1/4"-12 UNF	(SW/AF/ключ 36)	105 Nm
1 3/4"-12 UNF	(SW/AF/ключ 50)	150 Nm
2 1/4"-12 UN	(SW/AF/ключ 65)	180 Nm
Gewindebolzen A2, Mutter .8 Umlenkdeckel mit Elastomer-Dichtung	Threaded bolt A2, nut .8 reversing cover with elastomer gasket	Болт с резьбой A2, гайка .8 с контрвочным пластиковым кольцом
M 10	60 Nm	
M 16		
Schauglas-Befestigung	Sight glass fixing	Крепление смотрового стекла
M 8 (5.6) ①		14 Nm
M 10 (5.6) ①		18 Nm
Schraub-Schauglas	Screwed sight glass	Резьбовое смотровое стекло
1 1/8"-18 UNEF (SW/AF/ключ 36) ①		150 Nm
Schauglas mit Überwurfmutter	Sight glass with union screw	Смотровое стекло с накидной гайкой
1 3/4"-12 UNF (SW/AF/ключ 50) ①		150 Nm
Rohrleitungen an Kühlmedium- Anschlüssen ②	Pipelines at coolant connections ②	Трубы на присоединениях охладителя ②
G 1/2		40 Nm
G 3/4		60 Nm
G 1		80 Nm
G 1 1/4		90 Nm
G 1 1/2		150 Nm
G 2		150 Nm

① Dichtfläche, Gewinde und Schauglas reinigen und prüfen.
Schrauben über Kreuz mit kalibriertem Drehmomentschlüssel anziehen.
Nach Abpressen erneut mit Drehmomentschlüssel anziehen.
Der Schlüssel muss kalibriert sein!

② Innengewinde im Anschluss-Nippel!
Beim Einschrauben des Rohrs sicherstellen, dass der Anschlussnippel nicht mitgedreht wird – gegenhalten!

① Clean and inspect the sealing surface, threads and sight glass.
Tighten screws crosswise with a calibrated torque spanner.
After pressurizing tighten the screws again with the torque spanner.
The spanner must be calibrated!

② Internal thread in connection nipple!
When screwing the pipe, make sure that the connection nipple does not turn – counter-hold!

① Очистите и осмотрите уплотнения, резьбы и смотровое стекло.
Затягивайте винты крест-накрест динамометрическим ключом.
После опрессовки снова затяните винты динамометрическим ключом.
Ключ должен быть откалиброванным!

② Внутренняя резьба на присоединении патрубка! При ввинчивании трубы убедитесь в том, что присоединение патрубка не проворачивается – придерживайте!